

УДК (811.111+811.161.3)/373.612.2

## ТИПОЛОГИЯ И РОЛЬ МЕТАФОРЫ В РАДИОДИСКУССИЯХ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. К. Шевцова

доцент, МГУ имени А. А. Кулешова

Большинство как английских, так и белорусских метафор основаны на переносе человеческих свойств на неодушевленные предметы. При этом, в отличие от британцев, в речи белорусских гостей и ведущих программы отмечаются особый статус и роль Родины (чувство патриотизма), близость с природой. Кроме того, метафоры, связанные со сферой строительства, а также имеющие значение вынужденного перемещения представляются специфичными в рамках исследуемого материала. В британских радиодискуссиях, в отличие от белорусских, достаточно много внимания уделяется анатомии и физиологии человека, военной составляющей, переносу свойств физического мира в мир психический. Особенными направлениями метафоризации в британском радиодискурсе стали понятия театра, спорта, соревнования, игры, гастрономии.

**Ключевые слова:** стертая метафора, оригинальная метафора, радиодискурс, направление метафоризации.

### Введение

Жанр радиодискуссии как в английском, так и в белорусском языке предполагает обсуждение актуальных социально значимых тем, представляющих интерес для аудитории. Как правило, в радио дискуссиях имеют место элементы полемики, отстаивания той или иной позиции по обсуждаемой проблеме. Каждый участник стремится убедить собеседника и слушателей в правильности именно его мнения, воздействуя при этом на разум и чувства публики. Значительная роль в реализации стратегии воздействия отводится метафоре.

В настоящем исследовании за основу принято современное понимание метафоры как "вторичной косвенной номинации при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента" [1, с. 12]. Ассоциируя две различные категории объектов, метафора семантически двойственна. В образовании и, соответственно, анализе метафоры участвуют четыре компонента: основной и вспомогательный субъекты метафоры, к которым применяются парные термины (буквальная рамка и метафорический фокус, тема и "контейнер", референт и коррелят), и соотносимые свойства каждого объекта или новых объектов [2; 3]. Эти компоненты не полностью представлены в

структуре метафоры, в частности, остаются необозначенными свойства основного субъекта метафоры, составляющие ее семантику. Вследствие этого метафора допускает разные толкования.

Специфика воздействующего потенциала радиодискуссий во многом зависит от вида метафор, которые в них встречаются. Специалисты выделяют два основных типа реализации воздействующей функции в публицистических текстах: ассоциативно-оценочный (политическая и собственно оценочная метафора) и эмоционально-эстетический (художественная метафора) [4; 5]. При этом воздействии в радио дискуссиях носит образный характер в отличие от прямого воздействия посредством логической аргументации.

Современные лингвисты видят в метафоре ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только универсального образа мира, но и его национально-специфического видения. Такой подход обуславливает интерес к сопоставительному исследованию видов метафор, а также особенностей их функционирования на материале типологически различных языков.

### Основная часть

Материалом нашего исследования послужили 30 радиодискуссий на английском языке британского радио Би-би-си "All Things Considered", "All Things Green", "Daily Bacon's Show", "Forum", "All in the Mind" и 30 радиодискуссий белорусского радио – международной радиостанции Беларусь и Первого национального канала Белорусского радио "Актуальны мікрафон", "Беларускі шлях", "Беларусы ў свеце", "Беларусь у асобах", "З першых вуснаў", "Зямля, што нам дадзена лёсам". Отбор материала осуществлялся случайным образом, что обусловило разнообразие обсуждаемых тем.

Метафорическая лексика, оказавшаяся в поле нашего зрения, была распределена по группам. Все метафоры, зафиксированные в ходе исследования, были подразделены на стертые и оригинальные (нестертые).

Соотношение метафорических единиц по данному параметру в белорусских дискуссиях составило 62% стертых метафор к 38% нестертых. В британских радиодискуссиях данное соотношение – 44% к 56% соответственно. Например: *Відавочна, што грошы добра адлюстроўваюць гісторыю. Усё, што адбылася ў навейшай гісторыі Беларусі бачна па калекцыі баністыкі* (стертые метафоры); *Гэта шматслоўе нічога не каштуе, проста выкрутасы рытарычныя <...>* (оригинальная метафора); *I clearly remember her voice, and I still see her face* 'Я хорошо помню ее голос и все еще вижу ее лицо' (стертая метафора); *The relationship was not as good as it should be, and*

*new partners round the scene, the distance of travelling was huge* 'Отношения не были такими как хотелось бы, на сцене появлялись новые партнеры, расстояние между нами было огромным' (оригинальная метафора способствует отношению причин, по которым отношения в семье после развода значительно испортились). Как видно из примеров, нестертые метафоры сложно перефразировать, и их значение становится понятным только в контексте (индивидуальные или авторские метафоры).

Чем можно объяснить различное соотношение стертых и оригинальных метафор в речи участников белорусских и британских радиодискуссий? Возможно, значительное превалирование стертых метафор в белорусских дискуссиях по сравнению с британскими объясняется тем, что белорусский язык не так часто использует в естественной коммуникации и носители языка более скваны в плане сочетания его единиц, не готовы проявлять такой творческий подход в своей речи по сравнению с британцами, использующими английский язык в повседневной коммуникации.

Все выявленные в ходе исследования метафоры были подразделены на классы в соответствии с направлениями метафоризации. При анализе нами использовались классификации типов метафорических переносов Г.Н. Складневской и З.Ю. Петровой [1; 6], которые во многом переключаются друг с другом, но, тем не менее, имеют существенные различия.

Метафоры из белорусскоязычных радиодискуссий были распределены по 5 основным классам: предмет > абстракция, человек > предмет, животное > человек, неживая природа > человек, физические характеристики предметов и веществ, физические процессы > человек. Большинство метафор основано на переносе человеческих свойств на неживые предметы (около 20% от общего количества выявленных метафор). Например: *Гэты часопіс знаёміць нас з гісторыяй краіны, яе лепшымі прадстаўнікамі*. При этом достаточно частотным представляется апелляция участников белорусских радиодискуссий к Родине, а также наделение ее человеческими качествами: *Яны нават твоя касцюмы, якія ім Радзіма пашыла... святочныя... на канцэрты адзвараюць, але ж стараюцца карыстацца тымі, якія з куфараў бэбульчыных дасталі; Сярод гэтых людзей вельмі многа тых, працу якіх заўважыла Радзіма і адзначыла*. В то же время в речи белорусских участников редко встречаются метафоры, основанные на отождествлении человека с неодушевленным предметом (около 3% от общего количества). Например: *Гэта радыёжурналістыка. Значыць, пішы больш людзей... простых, жывых людзей. Розныя гісторыі, розныя падзеі*.

Следующими по частотности употребления являются метафоры, в основе которых лежат

аналогия с объектами природы, процессами в природе. В основе метафоризации чаще всего находятся образы дерева, воды и огня (*галіна гісторыі, карані духоўнасці, вочы гараць, крыніца мовы, улілася каманда, наплыв імянаў* и др.). Кроме того, человеку зачастую приписываются свойства животного, особенности внешнего вида, повадки. Например: *<...>/ ось тут гэтая бітва на Нямізе, у якой удзельнічаў полацкі князь Усяслаў. А потым, як вядома, Усяслаў лабез у Полацк. Вось на хвасце Усяслава можна было б пераехаць у Полацк і там пазнаёміцца з нашай старадаўняй гісторыяй*.

Примерно 8% от общего количества зафиксированных метафор связано по смыслу с понятием судьбы, верой в исполнение предначертанного. Причем в большинстве случаев судьба человека ассоциируется с образом дороги, пути. Например: *Ці будучыя парады тым, хто пачынае свой шлях у журналістыцы?; Сам лёс падказвае нам, як быць у такой складанай сітуацыі*.

Значительная часть метафор имеет значение перемещения в пространстве, причем зачастую такое перемещение представляется вынужденным. Например: *Не проста так уцягнуць аўдыторыю <...>; <...> і пры гэтым многім саступае працавітасць; Зараз старыя дысцыпліны сыходзяць, з'яўляюцца новыя, больш актуальныя для сучаснай моладзі*.

Важную роль в создании образности речи белорусских участников играют метафоры, связанные со сферой строительства (5% от общего количества). Например: *Гэта не жалезабетон такі тэкставы, а каб гэта было цікава, каб уцяваць чытача ў той час; Гаворка не заўсёды падмацоўваецца канкрэтнымі дзеяннямі, бо твораз у нас выходзіць вельмі шмат; Вось так і мацуецца нацыянальная свядомасць*.

В ходе анализа встретились метафоры, семантически связанные со сферой здравоохранения, строением и функционированием тела человека. Например: *І тады твор ужо існуе сам па сабе. Ён ужо мае кола прыхільнікаў ці наадварот, але ідэе пульсацыя... А калі гэтай пульсацыя няма, якое золата не напішы <...>; Такое заўсёды адчуваеш душой, сэрцам*.

В британских радиодискуссиях самым распространенным направлением метафоризации является перенос свойств одушевленных существ на неодушевленные предметы и наоборот, причем примерно с одинаковой частотностью использования обоих типов метафор (около 30%). Например: *Countries like Spain are already using these techniques* 'Такие страны как Испания уже используют эти технологии'; *As we age, we have got inflammation, our body I mean* 'По мере того как мы стареем, мы воспаляемся, я имею в виду наше тело'. В основном такая семантика метафор сконцентрирована в глаголах: *Vertical farming which utilizes airspace or is*

*able to farm 6-8 acres in one acre of space <...>* 'Вертикальный вид фермерства использует воздушное пространство и способен производить на одном акре земли продукцию, равную выращенной на 6-8 акрах'.

Следующий по частоте использования вид метафор в британских радиопередачах – перенос свойств физического мира в мир психический, движение, перемещение в пространстве, семантизированные как когнитивные, интеллектуальные процессы. Например: *It wasn't easy to get their arms around the fact* 'Было непросто понять, что произошло (дословно – Было непросто обнять руками этот факт)'; *At the time of crisis we had to get people outside the box* 'Во время кризиса нам приходилось трудиться над тем, чтобы люди поверили нам (дословно – Во время кризиса нам приходилось доставать людей из коробки)'.

По сравнению с белорусскими радиодискуссиями в британских значительно чаще встречаются метафоры (около 17%), связанные по значению с темой медицины, строения тела человека. Например: *What did you feel at the moment? Did you feel that you were in your skin?* 'Что ты чувствовала тогда? Ты чувствовала себя комфортно?' (дословно – была в своей коже)'; *This method of not paying attention to it has been my therapy* 'Не обращать внимание на происходящее стало выходом для меня (дословно – стало моей терапией)'; *But it shouldn't be so much of an extend that knocks you out off your skin* 'Но сила не должна быть такой, чтобы сбить тебя с ног (дословно – вытряхнуть тебя из кожи)'. На наш взгляд, интересным представляется характер таких метафор. Спецификой их семантики является разделение духовной и материальной сущностей человека. Возникает впечатление, что тело человека способно жить отдельной жизнью, совершать самостоятельные действия. Например: *So I grew into the person I started to be* 'Так я вырос и стал тем человеком, который я и есть (дословно – Так я вырос в человека, которым начал быть)'; *<...> I was screaming inside* 'дословно – Я кричал внутри себя'; *<...> My heart wasn't in it* 'дословно – Мое сердце не было в этом (деле)'; *<...> I'm not inside her head* 'дословно – Я не внутри ее головы'. Кроме того, если русскоязычные люди часто говорят "похудеть", а не "сбросить вес", то участники британских радиодискуссий используют исключительно словосочетание "to lose weight" 'потерять вес', что еще раз подтверждает отмеченную выше особенность данной группы метафор.

Широкое распространение в речи британских участников радиодискуссий получили метафоры, связанные с военной тематикой, разрушениями. Подобные метафоры встречаются и в речи белорусских участников, однако не в таком объеме (10% против 3% от общего количества). Например: *Every day we are getting bombarded with toxins, cellphones through our*

*ears* 'Каждый день мы подвергаемся воздействию токсинов, сотовых телефонов, которые негативно влияют на уши (дословно – нас бомбардируют токсины)'; *Are there any simple ways to kill the pain?* 'Существуют ли какие-то безопасные способы снять боль? (дословно – убить боль)'; *I had no chance – only struggle against the community to avoid the destructive perspectives of losing hope <...>* 'У меня не было альтернативы – пришлось бороться с обществом для того, чтобы избежать деструктивной перспективы потерять надежду'.

Специфичным для речи участников британских радиодискуссий является распространение метафор, семантически связанных с темой театра и спортивных игр, духом соревнований. Например: *Divorces are drama with many players* 'Развод – это драма с участием многих актеров'; *Give me a typical scenario of the situation <...>* 'Опишите типичный сценарий этой ситуации'; *When these awful things happen in your life, you can sink if not swim. And I decided to swim* 'Когда такие ужасные события происходят в жизни, то ты либо потонешь, либо выплывешь. И я решил плыть'; *It was a real challenge to accept those external role models suggested <...>* 'Для меня было настоящим вызовом – принять или нет чуждые мне модели поведения'.

Кроме того, в речи британских участников были зафиксированы метафоры гастрономической тематики, что не свойственно речи участников белорусских радиодискуссий. Например: *Working in the bank and going there every day was not my cup of tea, for sure* 'Работать в банке и ходить туда каждый день – это не мое призвание (дословно – это не моя чашка чая)'; *In a year and a half I started to get the cakes* 'Через полтора года я начал получать прибыль (дословно – получать пирожки)'.

#### Заключение

Проведенный анализ метафор, используемых участниками белорусских и британских радиодискуссий, позволил выявить ряд общих и отличительных черт.

Так, при доминировании стертых метафор в белорусскоязычных радиодискуссиях в речи британских участников преобладают оригинальные метафоры. Большинство как английских, так и белорусских метафор основаны на переносе человеческих свойств на неодушевленные предметы. При этом, в отличие от британцев, в речи белорусских гостей и ведущих программы отмечаются особый статус и роль Родины (чувство патриотизма), близость с природой. Кроме того, метафоры, связанные со сферой строительства, а также имеющие значение вынужденного перемещения представляются специфичными в рамках исследуемого материала.

В британских радиодискуссиях, в отличие от белорусских, достаточно много внимания уде-

ляется анатомии и физиологии человека, военной составляющей, переносу свойств физического мира в мир психический. Особенными направлениями метафоризации стали понятия театра, спорта, соревнования, игры, гастрономии. В речи британских участников не так часто фигурируют метафоры, связанные с темой природы, однако понятие судьбы имеет примерно равное значение в речи представителей обеих культур.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Склярёвская, Г. Н.* Метафора в системе языка / Г. Н. Склярёвская ; отв. ред. Д. Н. Шмелев. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
2. *Гулова, О. О.* Генитивная метафора: структура и функции / О. О. Гулова // Филологические исследования : междунар. сб. науч. тр. / Белгор. гос. ун-т, Запорож. юрид. ин-т МВД Украины ; отв. ред. В. Ф. Прохоров. – Белгород ; Запорожье : БелГУ, 2003. – Вып. 2. – С. 35–38.
3. *Блэк, М.* Метафора / М. Блэк // Теория метафоры ; пер. М. А. Дмитриевской. – М., 1990. – С. 153–172.
4. *Ковалевская, Е. В.* Метафора и сравнение в публицистическом тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Ковалевская ; Моск. гос. обл. гуманитар. ин-т. – Москва, 2010. – 17 с.
5. *Евсюкова, Т. В.* Лингвокультурология : учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. – 2-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА, 2014. – 480 с.

6. *Петрова, З. Ю.* Регулярная метафорическая многозначность в русском языке как проявление системности метафоры / З. Ю. Петрова // Проблемы структурной лингвистики 1985–1987 : сб. статей / отв. ред. В. П. Григорьев. – М. : Наука, 1989. – С. 120–133.

Поступила в редакцию 30.12.2015 г.

Контакты: [alice\\_shev@mail.ru](mailto:alice_shev@mail.ru)

(Шевцова Алеся Константиновна)

#### Shevtsova A. K. TYPES AND ROLE OF THE METAPHOR IN ENGLISH AND BELARUSIAN RADIO DISCUSSIONS.

*The majority of both English and Belarusian metaphors are based on the transfer human properties to inanimate objects. Belarusian metaphors are marked with a special status and role of the homeland (patriotism), closeness with nature. In addition, metaphors related to the construction and forced displacement are specific and presented in the tested material. In the British radio discussions, unlike the Belarusian ones, quite a lot of emphasis is placed on anatomy and human physiology, military component, the transfer of the properties of the physical world into the mental one. Special areas of metaphorization in the British radio discussions are the notions of theatre, sports, competitions, games and gastronomy.*

**Key words:** trite metaphor, original metaphor, radio discourse, directions of metaphorization.